

FRAUEN | LYRIK
Gedichte in deutscher Sprache



Frauen | *Lyrik*

GEDICHTE IN DEUTSCHER SPRACHE

Im Auftrag der Wüstenrot Stiftung
herausgegeben und mit einem Nachwort versehen
von Anna Bers

RECLAM 



2020 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,
Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen
Einbandgestaltung, Typografie und Satz: Katharina Fuchs, fuxbox
Druck und buchbinderische Verarbeitung:
CPI books GmbH, Birkstraße 10, 25917 Leck
Printed in Germany 2020
Reclam ist eine eingetragene Marke
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart
ISBN 978-3-15-011305-9
www.reclam.de

INHALT

EINE ART GEBRAUCHSANWEISUNG	
Chronologie	7
Perspektiven	7
Orientierungshilfen	9
Am Ende des Buches ...	10
... und darüber hinaus	11
DIE GEDICHTE	13
BIOGRAMME	665
EDITORISCHE NOTIZ	792
NACHWORT	
Was enthält dieses Buch?	793
Geschlechternormen als Problem und als Auftrag	794
Deutsche Gedichte?	799
Exemplarische Zwickmühlen und mögliche Lösungsansätze	800
Vier Perspektiven auf FRAUEN LYRIK	804
Ausblick	840
ANMERKUNGEN	842
GESAMTREGISTER	
nach Titeln und Gedichtanfängen	853
nach Autor*innen	865
VIER TEILREGISTER	
Kanonische Texte von FRAUEN geordnet nach Anzahl der Fundstellen	869
Literaturgeschichtlich exemplarische Texte von FRAUEN	871
Emanzipatorische Texte	875
Weibliche Perspektiven in Gedichten von Autoren	878

EINE ART GEBRAUCHSANWEISUNG

Mehr als 500 Gedichte aus der deutschsprachigen Literaturgeschichte vom Mittelalter bis zur Gegenwart gilt es in diesem Band zu entdecken. Es sind Gedichte, die einen Beitrag zur noch immer unterpräsentierten Literaturgeschichte von, über und unter FRAUEN leisten. Die Gedichte stehen unkommentiert in einer chronologischen Reihung – zugleich laden vier verschiedene Blickwinkel auf das Phänomen FRAUEN | LYRIK zu einer multiperspektivischen Betrachtung ein, bei der benachbarte Gedichte einander widersprechen oder in ihrem Bedeutungshorizont bereichern können. Wegen dieser unsichtbaren (Un-)Ordnung jenseits der Chronologie ist es angebracht, diesem Buch eine kleine unterstützende Gebrauchsanweisung beizugeben.

Chronologie

Dass alle Gedichte chronologisch und nicht etwa thematisch oder nach Autor*in versammelt werden, ist Absicht. So können spannende Kontraste, Lücken, Brüche, Dialoge und Fragen entstehen. FRAUEN | LYRIK soll nämlich gerade nicht als abgeschlossener und stillgestellter Kanon verstanden werden, sondern zum Diskurs und zur lesenden Bewegung einladen. Alle Texte wurden (soweit möglich) nach ihrem Entstehungs- oder – falls dieses nicht bekannt – nach ihrem ersten Erscheinungsdatum sortiert. So kommt es, dass Gedichte aus der BRD und der DDR unmarkiert nebeneinanderstehen. Berühmte Texte stehen neben unbekanntem, verfolgte Autor*innen neben systemtreuen, Texte von Autoren neben solchen von Autorinnen.

Perspektiven

Doch auch wenn die allein zeitliche Reihung der Gedichte ungeordnet und heterogen wirken mag, so sind es die Kriterien der Auswahl keineswegs. Vier

einander ergänzende Perspektiven sorgen dafür, dass das Phänomen FRAUEN | LYRIK möglichst vieldimensional, kritisch und mehrstimmig abgebildet wird. Die vier Perspektiven umfassen jeweils ungefähr ein Viertel der Sammlung; angezeigt werden sie in Form von Punkte-Symbolen, die über den Gedichten stehen.

• • • •

ERSTE PERSPEKTIVE:
FRAUEN | LYRIK und Kanon

Das erste Viertel versammelt Gedichte, die bereits Teil einer Kanonbildung in der Vergangenheit sind. Diese berühmtesten, wichtigsten oder wirkmächtigsten Texte von Autorinnen, die als Kanontexte gelten dürfen, wurden mittels eines empirischen Verfahrens bestimmt. (Mehr dazu auf S. 804 und in Anm. 19.)

• • • •

ZWEITE PERSPEKTIVE:
FRAUEN | LYRIK und Literaturgeschichte

Dieses Viertel enthält Gedichte von Autorinnen, die nicht unbedingt berühmt, jedoch typisch für eine bestimmte literarische Zeit sind. So entsteht eine Lyrikgeschichte von Autorinnen, die zeigt, dass auch Frauen epochentypische Kriegslieder, Lehrgedichte, Propagandatexte sowie Formexperimente und Neuauflagen von längst Vergangenen schreiben – genauso wie ihre männlichen Kollegen. (Mehr dazu auf S. 814.)

• • • •

DRITTE PERSPEKTIVE:
FRAUEN | LYRIK und Emanzipation

Das dritte Viertel ist Texten gewidmet, die sich mehr oder weniger kämpferisch mit der Realität von FRAUEN auseinandersetzen. Welche Position zu welcher Zeit emanzipatorischen Anspruch hat, ist unterschiedlich und hängt auch von der individuellen Position einer*s Autor*in ab, wie z. B. der sozialen, kulturellen, regionalen oder konfessionellen. Emanzipation wurde hier also sehr weit gefasst. (Mehr dazu auf S. 821.)



VIERTE PERSPEKTIVE:
FRAUEN | LYRIK und weibliche Stimmen

Ein letztes Viertel umfasst Texte, die ein weibliches Ich oder eine grammatisch anders umgesetzte weibliche Perspektive zu Wort kommen lassen. Diese Perspektive öffnet sich gezielt auch männlicher Autorschaft, indem weibliche Ichs und nicht-männliche Perspektiven in Gedichten von Autoren einbezogen werden. (Mehr dazu auf S. 828.)

Orientierungshilfen

Dieses Buch lässt sich auf individuellen Pfaden erkunden, es bietet aber auch besondere Orientierungshilfen:

PUNKT-SYMBOLS

Erstens findet sich über jedem Text ein Hinweis zu den möglichen Perspektiven, derentwegen dieser Text für die Sammlung ausgewählt wurde. Texte, die z. B. zu den berühmtesten Gedichten von FRAUEN gehören, werden etwa mit •••• gekennzeichnet. Manche Texte können aber auch emanzipiert und kanonisch zugleich sein (••••) oder sogar drei Perspektiven (••••) verbinden.

Eigene Zuordnungen, die sich beim Lesen ergeben, lassen sich mit einem Stift ergänzen, denn nicht alle Texte, die z. B. aus der individuellen Sicht einer*ines Lesers*Leserin emanzipatorisches Potential besitzen oder eine weibliche Sicht repräsentieren, wurden markiert. Und es gehört zu den Fragen dieses Bandes, was die Wörter ›emanzipiert‹ und ›weiblich‹ überhaupt historisch bedeuten.

TEILREGISTER

Wer auf den Spuren der vier Perspektiven, aber nicht chronologisch vorgehen möchte, die*der kann sich auch an den vier Teilregistern orientieren, die zwei klassische alphabetische Gesamtregister (nach Autor*innen bzw. sowie nach

Titeln und Gedichtanfängen) ergänzen. So lässt sich beispielsweise auf S. 869 nachvollziehen, welches das berühmteste Gedicht deutscher Sprache ist, das von einer Autorin geschrieben wurde; und auf S. 878 sind alle Texte von Autorinnen versammelt, die dieser Band enthält. Da aber z.B. auch kanonische Gedichte von Autorinnen weibliche Ichs enthalten und sich angesichts einer männlich dominierten Literaturgeschichte jedes Gedicht einer Autorin im Grunde als emanzipatorischer Akt lesen ließe, sind die Register zwangsläufig unvollständig – oder: erfreulich offen! Diese Listen fordern dazu auf, sie zu ergänzen oder zu verwerfen. Das Register auf S. 878 führt beispielsweise ausschließlich Texte von MÄNNERN auf, im Textteil wurden jedoch zusätzlich auch weibliche Perspektiven in exemplarischen Gedichten von Autorinnen markiert, zu denen sich beim Lesen sicher noch weitere Texte gesellen können. Was eine ›weibliche Perspektive‹ ist, steht hier schließlich offen zur Debatte.

GESCHWISTERTEXTE

Die Geschwistertexte sind Gedichte, auf die unter Angabe der entsprechenden Seitenzahl hingewiesen wird. Hier gibt es Ähnliches zu entdecken. Auch diese Zuordnungen sind offene Vorschläge, denn die Verwandtschaft zwischen den Geschwistern kann sehr unterschiedlich ausfallen: Manche Texte ähneln sich in ihrem Thema oder ihrer Form, in einem Motiv oder Wort, manche verweisen direkt aufeinander, manche verhalten sich zueinander gegensätzlich. Den Verweisen vorwärts und rückwärts blättern zu folgen, soll dazu anregen, eigene Ähnlichkeiten zu entdecken.

Am Ende des Buches ...

BIOGRAMME

Am Ende (ab S. 665) finden sich kurze biographische Informationen zu allen im Band versammelten Autor*innen. In einigen Fällen bieten sie hilfreiche Hinweise, etwa wenn ein Gedicht in einer besonderen lyrischen Tradition steht oder Verweise enthält, die nicht ohne Weiteres verständlich sind. Sollte sich ein Gedicht also als ›sperrig‹ erweisen, lohnt sich ein Blick in diesen Teil des Buches.

NACHWORT

Zu guter Letzt soll noch eine gewichtige Frage aufgeworfen werden: Was ist eigentlich eine FRAU, und ist es in der Gegenwart angesichts von Gleichstellung und Geschlechtervielfalt überhaupt noch sinnvoll, am Konzept ›FRAU‹ festzuhalten? Diese Frage wird ausführlich im Nachwort diskutiert. Dort finden sich auch weitere Hinweise zur Textauswahl und eine genauere Beschreibung aller vier Perspektiven. Anhand einzelner Beispiele und von historischen Hintergrundinformationen wird gezeigt, was das Phänomen FRAUEN | LYRIK ausmacht, welche Machtmechanismen FRAUEN in der deutschen Lyrikgeschichte einschränken und welche Lösungen Autorinnen im Gedicht gefunden haben, sich dennoch künstlerisch auszudrücken. Und es wird sich klären, warum die Wörter FRAU und MANN in diesem Band graphisch hervorgehoben werden (S. 842, Anm. 1).

... und darüber hinaus

Ein wichtiges Ziel dieses Buches ist es, die Bedingungen, die eine solche Auswahl noch immer notwendig machen, eines Tages zu überwinden. Die vier Perspektiven auf FRAUEN | LYRIK sind nur so lange als Abbild einer viele Jahrhunderte alten Lyrikgeschichte relevant, wie Gedichteschreiben und Gedichteslesen für MÄNNER und FRAUEN unterschiedlichen – genauer: ungerechten – Voraussetzungen unterliegen. In einer Welt, die mehr als zwei Geschlechter kennt und die Künstler*innen aller Geschlechter die gleichen Chancen einräumt, sollte dieses Buch nur noch ein Beleg für Überkommenes sein. Diese vielstimmige Chronologie kann dazu einladen, auf Fragen, Brüche und Widersprüche zu achten und sich ihnen zu öffnen.

DIE GEDICHTE

• • • •

→ 604 • 147

UNBEKANNT

Erster Merseburger Zauberspruch

Eiris sazun idisi, sazun hera duoder.
suma haft heptidun, suma heri lezidun,
suma clubodun umbi cuoniowidi:
insprinc haftbandun, infar vigandun.

Einstmals setzten sich Frauen, setzten sich hierhin und dorthin. / Einige hefteten Hafte, andere hemmten das Heer, / andere nesteln an festen Fesseln: / Entspring den Banden, entweich den Feinden! • Übers. von Walter Haug

• • • •

→ 124 • 534

HROTSVIT VON GANDERSHEIM

Vier ihr zugeschriebene Widmungsverse

Iussimus hęc scribi vobismet prorsus amori
Econtra preculis tandem succurrite nobis,
Ut pariter patriam mereamur adire supernam,
Quę specie nivea tenet hoc, quod lectio supra.

Wir haben dieses Werk ganz aus Lieb zu euch abschreiben lassen, / eilt uns nun dafür mit Gebeten zu Hilfe, / damit auch wir verdienen, das himmlische Vaterland zu betreten, / welches in reiner Form bewahrt, was die Lesung oben sagt. • Übers. von Tino Licht

• • •

HILDEGARD VON BINGEN

Quia ergo femina

De sancta Maria

Quia ergo femina mortem instruxit,
 clara virgo illam interemit.
 Et ideo est summa benedictio
 in feminea forma
 pre omni creatura,
 quia deus factus est homo
 in dulcissima et beata virgine.

Segen im Wesen der Frau / Den Tod, den uns das Weib gebracht, / den überwand die lichte Magd –: /
 So ruht nun auf der Gestalt der Frau / des Himmels Segen, / und Segen vor aller Welt / kommt aus dem
 Wesen der Frau. / Denn Gott ward Mensch / in einer jungen Frau, / in dieser einzig geliebten glück-
 seligen Frau – • Übers. von Walter Berschin / Heinrich Schipperges

• • •

UNBEKANNT

Dû bist mîn, ich bin dîn.
 des solt dû gewis sîn.
 dû bist beslozen
 in mînem herzen,
 verlorn ist daz sluzzelîn:
 dû muost auch immêr darinne sîn.

Du bist mein, ich bin dein, / dessen sollst du sicher sein. / Du bist verschlossen / in meinem Herzen, /
 verloren ist der Schlüssel fein – / du mußst für immer drinnen sein. • Übers. von Margherita Kuhns

DIETMAR VON AIST

Slâfest du, vriedel ziere?

›Slâfest du, vriedel ziere?
wan wecket uns leider schiere;
ein vogellîn sô wol! getan
daz ist der linden an daz zwî gegân.‹

›Ich was vil sanfte entslâfen,
nu rüefestû, kint, wâfen.
liep âne léit mác niht sîn.
swaz dû gebiutest, daz leiste ich, vriundîn mîn.‹

Diu vrouwe begunde weinen:
›du rîtest hînnen und lâst mich eine.
wenne wîlt du wider her zuo mir?
owê, du vüerest mîne vröide sant dir!‹

»Schläfst du, mein schöner Liebster? / Ach, man weckt uns schon; / ein Vöglein, so wunderschön, / ist auf einen Zweig der Linde geflogen.« // »Ich habe so sanft geschlafen, / nun rufst du, Kind: ›Steh auf!‹ / Freude ohne Leid kann nicht sein. / Was du verlangst, das tu ich, liebe Freundin.« // Die edle Frau begann zu weinen: / »Du reitest weg und läßt mich allein. / Wann wirst du wieder zu mir kommen? / Ach, du nimmst meine Freude mit dir!« • Übers. von Margherita Kuhn

KAISER HEINRICH

›Rîtest dû nu hinnen, der aller liebste man,
den nâch mînen sinnen ie dehein vrowe nie gewan?
kumest du mir niht schiere, sô verliuse ich mînen lîp;
den möhte in al der welte
got niemer mir vergelten, sprach daz minneclîche wîp.

Wol dir, geselle guote, daz ich ie bi dir gelac.
 du wonest mir in dem muote die naht und ouch den tac.
 du zierest mîne sinne und bist mir dar zuo holt.
 nu merkent, wie ich daz meine:
 als edel gesteine, swâ man daz leit in daz golt.

»Reitest du nun von hier fort, du, der allerliebste Mann, / den je eine Frau – so meine ich – für sich gewinnen konnte? / Kommst du nicht schnell zu mir zurück, so muß ich sterben. / Dafür könnte mich Gott / zu keiner Zeit entschädigen«, so sprach die anmutige Frau. // Dank dir, du liebe Freundin, daß ich bei dir liegen durfte. / Du bist mir im Sinn bei Nacht und auch bei Tag. / Du schmückst meine Gedanken und bist mir dabei lieb. / Gebt acht, wie ich das meine: / wie Edelsteine, die man faßt in Gold. • Übers. von Margherita Kuhn

• • • •

→ 222 • 31

WALTHER
 VON DER VOGELWEIDE

- I. Genâde, frowe, alsô bescheidenlîche:
 lâ mich dir einer iemer leben.
 obe ich daz breche, daz ich furder strîche!
 wan einez solt du mir vergeben,
 Daz maht dû mir ze kurzer wîle erlouben gerne,
 die wîle unz ich dîn beiten sol.
 ich nenez niht, ich meine jenz, dû weist ez wol.
 ich sage dir, wes ich angest hân:
 dâ fürht ich, daz ich ez wider lerne.
- II. »Gewinne ich iemer lieb, daz wil ich haben eine.
 mîn friunt der minnet andriu wip.
 an allen guoten dingen hân ich wol gemeine,
 wan dâ man teilet friundes lîp.
 Sô ich in underwîlent gerne bî mir saehe,
 sô ist er von mir anderswâ.
 sît er dâ gerne sî, sô sî ouch dâ.

>

ez tuot sô manigem wîbe wê,
daz mir dâ von niht wol geschaehe.«

III. Si saelic wip, sî zûrnet wider mich ze sêre,
daz ich friunde an manige stat.
sî gehiez mich nie geleben nâch ir lêre,
swie jâmerlîch ich sî es bat.

Waz hilfet mich, daz ich si minne vor in allen?
si swîget iemer, als ich klage.
wil sî danne, daz ich anderen wiben wîdersage,
sô lâze ir mîne rede
ein wênic baz gevallen.

IV. »Ich wil dir jehen, daz dû mich dicke sêre baete,
und nam ich des vil kleine war.
dô wisse ich wol, daz dû allenthalben alsô taete,
dâ von wart ich dir sô frömde gar.

Der mîn ze friunde ger, wil er mich gewinnen,
der lâze alle solhe unstaetekeit.
gemeine liep daz dunket mich gemeinez leit.
nû sage, weist dû anders iht?
dâ von getar ich dich niht geminnen.«

Herrin, gewähre mir doch einsichtig dies eine: / laß mich künftig nur für Dich allein leben! / Breche ich diesen Vorsatz, dann – schwöre ich – geh ich für immer von Dir! / Eins nur solltest du mir nachsehen: / das könntest du mir zur Erholung schon gestatten / in der langen Zeit, die ich auf deine Gunst verwarde. / Ich nenn es nicht beim Namen, hab etwas Gewisses im Sinn, du kennst es genau. / Ich sage dir offen, wovor ich Angst habe: / ich fürchte, daß ich dabei rückfällig werde. // »Sollte ich jemals einen Mann lieben, dann will ich ihn für mich allein haben: / mein Freund jedoch bemüht sich auch um andere Frauen. / Alle guten Dinge will ich gern gemeinschaftlich haben, / nur meinen Freund will ich nicht teilen mit anderen. / Wenn ich, manchmal, den Wunsch habe ihn bei mir zu sehen, / dann ist er weit von mir, und anderswo. / Bitte, wenn er dort zu sein wünscht, so bleibe er auch da! / Dergleichen schmerzt jede Frau – / wie könnte es mir wohl tun?« // Die liebenswerte Frau, sie hadert zu bitter mit mir, / weil ich mich hier und da verliebe. / Dabei hat sie mir doch nie den Weg gezeigt, den ich mein Leben führen soll, / wie flehentlich ich sie darum auch bat. / Was hilft es mir, daß ich von allen nur sie

liebe? / Sie schweigt um so beharrlicher je lauter ich klage / Wünscht sie dann, daß ich andren Frauen
meine Neigung aufkündige, / so möge sie meine Worte von nun an / ein wenig wohlgefälliger denn
zuvor aufnehmen. // »Ich will zugeben, daß du mich oft inständig gebeten hast, / und ich hab es gering
geachtet. / Ich wußte nämlich nur zu gut, daß du es überall so hieltst: / davon kam es, daß ich mich
immer mehr von dir zurückzog. / Wer mich lieben, meine Liebe gewinnen will, / der muß von solcher
Unbeständigkeit lassen. / Ich meine: wenn wir unsere Liebe und unser Glück miteinander teilen, dann
müßtest du auch dein Teil dieses meines Leids übernehmen. / Nun sage: weißt du es anders? / Daran
liegt's, daß ich nicht wage dich zu lieben.« • Übers. von Peter Wapnewski

• • • •

→ 90 • 517

MECHTHILD VON MAGDEBURG

Das fließende Licht Gottes

(Auszüge)

XVII. Die sele lobet got an fünf dingen

»O du giessender got an diner gabe,
o du vliessender got an diner minne,
o du brennender got an diner gerunge,
o du smelzender got an der einunge mit dinem liebe,
o du ruowender got an minen brüsten!
Ane dich ich nüt wesen mag!«

XIX. Got liebkoset mit der sele an sehs dingen

»Du bist min legerküssin,
min minneklichest bette,
min heimlichestü ruowe,
min tiefeste gerunge,
min höhste ere!
Du bist ein lust miner gotheit,
ein ttost miner mönschheit,
ein bach miner hitze!«

XVII. Die Seele preist Gott fünffach // »O du gießender Gott in deiner Gabe, / o du fließender Gott in deiner Liebe, / o du brennender Gott in deinem Begehren, / o du schmelzender Gott in der Vereinigung mit deiner Liebsten, / o du an meinen Brüsten ruhender Gott, / ohne dich kann ich nicht sein!« //

XIX. Gott spricht zärtlich in sechs Bildern zu der Seele // »Du bist mein Kopfkissen, / mein lieblichstes Lager, / meine verborgenste Ruhe, / mein tiefstes Begehren, / meine höchste Ehre! / Du bist eine Lust für meine Gottheit, / ein Trost für meine Menschennatur, / ein Bach für meine Glut!« • Übers. von

Gisela Vollmann-Profe

• • • •

→ 28 • 392

FRAUENLOB

XI Der smid von oberlande
warf sinen hamer in mine schoz.
ich worchte siben heiligkeit.
ich trug in, der den himel und die erden treit,
und bin doch meit.
er lag in mir und liez mich sunder arebeit.
mit sicherheit
ich slief bi drin,
des wart ich fruchtig, voller güte
süze in süze mir do sneit.
min alter vriedel kuste mich,
daz si geseit.
ich sach in an, do wart er junc, des fröute sich
die massenie da zu himel alle.
swie züchtig stolzer meide rum ich schalle,
doch hoffe ich, daz ez ieman missevalle.
er jach, min brüstel weren süzer dann der win,
da barg er sich mit fugen in.

Wie wol er mich erkande,
der sich so vaste in mich versloz!
wer leit mich in der liljen tal,
da min amis curtois sich tougen in verstal? >

ich binz der sal,
dar inne man daz gespreche nam um Even val,
schone ich daz hal.
secht, lieben, secht:
min morgenröte hat erwecket
hohen sang und richen schal,
den niuwen tag der alten nacht.
ich binz der gral,
da mit der eren künig den leiden übervacht.
min spünne ernerte den von violvelde.
mir wart ein hirzgewige an minem gelde,
damit ich stiez den fluch uz dem gezelde.
ich worchte pfriemen und enbant die alten recht,
sus wart der stric des valles slecht.

aus: *Unser frouwen leich* (Marienleich)

Der Schmied vom Oberland / warf seinen Hammer in meinen Schoß. / Ich machte sieben Sakramente. /
Ich trug ihn, der den Himmel und die Erde trägt, / und bin doch Jungfrau. / Er lag in mir und ließ mich
ohne Beschwernis. / Ungefährdet / schlief ich bei dreien, / davon wurde ich schwanger, süß hat ihn /
die Süße vollkommener Güte mir geschneidert. / Mein alter Freund küßte mich, / das muß ich ge-
stehen. / Ich sah ihn an, da wurde er jung, darüber freute sich / der ganze Hofstaat im Himmel. / Wenn
meinen Ruhm als züchtig stolze Jungfrau ich laut / verkündige, wird hoffentlich sich niemand daran
stoßen. / Er sagte, meine Brüste seien süßer als Wein, / behutsam hat er sich in sie geschmiegt. // Der
sich so fest in mich verschloß, / wie gut hat er mich doch erkannt. / Wer führte mich ins Liliental, / wo
sich mein höfischer Freund verborgen hatte? / Ich bin der Saal, / in dem man Rat hielt über Evas Fall, /
das habe ich wohl verschwiegen. / Seht, ihr Lieben, seht: / Meine Morgenröte / hat hellen Gesang und
prächtige Musik geweckt, / den neuen Tag aus alter Nacht. / Ich bin der Gral, / mit dem der Ehrenkönig
den Verhaßten überwand. / Meine Brust ernährte den von Veilchenfeld. / Unter meinem Entgelt war
ein Hirschgeweih, / mit dem stieß ich den Fluch aus dem Zelt. / Ich schmiedete Pfriemen und löste
damit / das alte Recht – so wurde die Fessel des Falls gelöst. • Übers. von Burghart Wachinger

GERTRUD VON HELFTA

Exercitium quintum

(Auszüge)

Eia admitte me ad tuae charitatis secretum. En cor meum iam ardet tui amoris ad osculum. Aperi mihi tuae pulchrae dilectionis familiare cubiculum. En anima mea sitit tuae intimae unionis ad amplexum.

Eia nunc para tuae uberis misericordiae convivium, invitans me ad mensam tuarum dulcedinum. Appone mihi tuae sempiternae propitiationis praedulce ferculum, quod solum potest meum confirmare spiritum.

Eia nunc epulemur pariter, o charissimum et summum bonum meum. Tu in teipso omnibus bonis abundas et superabundas inaestimabiliter, et teipsum creaturae tuae communicas mirabiliter.

Eia teipso me refice largiter. Quomodo enim vivet scintilla nisi in suo igne? Aut quomodo esse potest gutta nisi in suo fonte?

Eia me totam, spiritum simul et animam, voret iam et involvat tua chara ignitas, secundum quod praevalet in exiguo pulvere tua omnipotens liberalitas.

O amor, o dulcissimus meridianus fervor, tua plena pace sancta otia me delectant super omnia. Tua votiva sabbata sunt strata dei praesentia, et serenissimae faciei sponsae redundant gratia.

Eia, laß mich hin zur verborgenen Kammer deiner innigen Liebe. Ja, schon glüht mein Herz nach dem Kuß deiner Liebe. Öffne mir das vertraute Schlafgemach deiner schönen Liebe und Neigung. Ja, meine Seele dürstet nach der Umarmung, die mich aufs innigste mit dir eint. // Eia, nun bereite das Gastmahl deiner reichen Barmherzigkeit, und lade mich ein an den Tisch, der voll von Gaben deiner Süße. Warte mir auf mit der überaus süßen Speise deiner immerwährenden Huld; nur sie allein kann stärken meinen Lebensgeist und Atem. // Eia, lasset nun uns speisen, gleich miteinander, o mein liebstes, höchstes Gut. Du, du hast in dir selbst an allen Gütern Überfluß, und dieser Überfluß ist überreich und unschätzbar; und du selbst gehst mit deinem Geschöpf Gemeinschaft ein auf wunderbare Weise. // Eia, mit dir selbst nähre und erquicke mich, reichlich und freigebig. Wie nämlich wird leben der Funke, wenn nicht in seinem Feuer? Oder wie kann sein der Tropfen, wenn nicht in seinem Quell? Eia, du bist deinem

Wesen nach Feuer, das nunmehr mich ganz und gar, Lebensgeist zugleich und Seele, verschlingen und umhüllen soll in seiner Liebe: so wie in einem kleinen Stübchen zu größter Wirkung kommt die Allmacht deiner freien Güte. // O Liebe, o du volle Süße mittäglicher Hitze, deine heiligen Ruhestunden, voll des Friedens, erfreuen mich weit mehr als alles. Deine weihevollen Sabbattage verlaufen ruhig durch Gottes Gegenwart, und das strahlend heitere Gesicht der Braut überströmen sie mit Grazie und

Gnade. • Übers. von Siegfried Ringler

• • • •

→ 14 • 479

MARGARETHE VON ÖSTERREICH

1. Myn hertken heeft alttijts verlangen
Naer u, die alderliefste mijn.
U liefde hevet my so seer bevanghen!
U vry eighen willic sijn!
2. Voor al di werlt, alghemeine
Zo wie dat hoeret ofte siet,
Hebdy mijn hertken geheel alleine
Daerom, lief, bogheeft my niet!

1. Mein Herzlein hat allzeit Verlangen / Nach dir, du Allerliebster mein! / Die Lieb zu dir hat mich so sehr befangen, / Dein Frei-Eigne will ich sein! // 2. Was immer auch die Welt mag geben, / Was Herrliches sie auch verspricht, / Du nur bleibst meiner Seele Leben, / Darum, Lieb, verlaß mich nicht! •

Übers. von C. K. Tenner

• • • •

→ 223 • 380

UNBEKANNT

Ach hülff mich leid

1. Ach hülff mich leid und senlich klag / mein tag hab ich kein rast / so fast / mein hertz / mit schmertz / tut ringen / dringen / nach verlornen freid. Wiewol ich bsorg es sei umsunst / mein gunst den

ich ihm trag / doch mag / ich nicht / mit icht / verlassen / hassen /
in um lieb und leid. Ich arme metz / setz / stets / mein sin / in
große gfar / zwar / gar / embrint / rynt / diese treu / neu / aus
edler art / hart / ward / mir nie so we / gee / stee / schlaf / oder
wach / gmach / hab ich nicht / ficht / dicht / wie ich mich halt /
bald / zu erwerben / erben sein genad / mein schad / und schwer /
wer / noch ein schertz / hertzliebster gsel / stel / wider her / ich ger
nit mer / dann dich freuntlich zu schmucken / drucken an meine
brust als etwan was deins hertzen lust.

2. Mein kleglich bit dich reitzen soll / wie wol / mein schön ist klein /
doch kein mit zir / tut mir geleich / weichen / muß sie meiner
kunst. Schön nimt von kleinem we ein end / behend / gschwind /
freid und mut / dan tut / die treu / nach reu / sich wenden /
lenden / aus der liebe brunst. Zir gunst betracht / lacht / wacht /
und liebt / iebt / sterck und krafft / schafft / strafft / und treibt /
bleibt / unverzagt / wagt / als ungesell / schnell / gsel / das selb
bedenck / lenck / senck / dein hertzlich gir / schir / her an mich /
sprich / ich bin dein / mein blut / wut / wil ergetzen / setzen dich
aus pein / laß sein / dein klag / frag weiter mit / bitt / ich dich eins /
mein höchster hort / dein wort / bedort / mein sin / ich brinn /
jetz teglich / kleglich / uber mas / in treuen ich dich nimmer laß.
3. Al dinst an mir findst ungespart / kein fart / mich nit beschwert /
wie hert / sie ist / du bist / der eren / meren / kan weiblicher zucht.
Ich ellend meid dich bit um eins / sunst keins ich jeh beger /
gewer / das ich mus dich / in freiden / weiden / in der liebe frucht.
Gunst du mir das / bas / was / mir nie / die weil ich lebt /
schwebt / strebt / und facht / nacht / tag und stund / grund /
deiner lieb ze hon / on / won / ich nimmer bleib / treib / schreib /
on underlaß / das hilfft mich klein / kein / wein / noch klag / mag
mir jetz verkeren / weren / diß ellend / gsell wend dich um / kum /
sag und eil / die weil / ich bin / in lebens frist / sunst ist / kein
list / der mich / on dich / mug stercken / mercken / ich das kan /
mein hertz dir aller eren gan.

• • • •

ELISABETH CRUCIGER

Eyn Lobsanck von Christo

Herr Christ der eyinig Gotts son / vaters yn ewig[-]keyt /
 Aus seym hertzen entsprossen / gleich wie geschryben steht.
 Er ist der morgen sterne / seyn glentze streckt er ferne /
 für andern sternenklar.

Fur vns ein mensch geboren / ym letzten teil der zeyt /
 Der mutter vnuerloren / yhr yungfrewlich keuscheyt.
 Den tod für vns zu brochen / den hymel auffgeschlossen /
 das leben wider bracht.

Laß vns yn deiner liebe / vnd kentnis nemen zu /
 Das wir am glawben bleiben / vnd dienen ym geyst so.
 Das wir hie mugen schmecken / deyn sussickeyt
 ym hertzen / vnd dursten stet nach dir.

Du Schepffer aller dinge / du vetterliche krafft.
 Regirst von end zu ende / krefftig aus eigen macht
 Das hertz vns zu dir wende / vnd ker ab vnser synne /
 das sye nicht yrrn von dir.

ARGULA VON GRUMBACH

Eyn Antwort in gedichtß weyß / ainem aus
d[er] hohen Schul zu Ingolstat / auff ainen spruch /
newlich vo[n] jm außgangen [...]

*So mann von hertzen glawbt / wirt
manrehtuertig / so man aber mit de[m]
mundt bekennet / wirt mann selig.*

In gottes namen heb ich an
Zuo antworten dem küenen man
Der sich Joannem nennen thuot
Zaygt mir an er sey vo[n] La[n]tzhuot
Daß ich wissz zuoerkennen jn
Acht wol / es hab ain andern syn[n]
An d[a]z liecht nit recht fürher gat
Derselb Student zuo Ingelstat
Nit gar so frey als jr euch rümpft
Hett sonst ewern nam nit so verplümbt
Christus sagt vns gantz hell vnd frey
Eyn yetzlicher der auch böß sey
Der selb der hast das liecht vnd tag
Das ich von euch auch sprechen mag
Mit dysem nam seind vil getaufft
Ey lieber doch her für recht laufft
Seyt jr ain redlich Christlich man
Zuo Ingolstat tritt auff den plan
Auff eynen tag der euch gefelt
Hab ich geirrt / das selb erzelt.
So jr mir gottes wort her bringt
Volg ich / wie ain gehorsam kyndt
Zaygt mir mein irrsall redlich an
Wie sich gepürt aym Christen man

Joan. 3.

>